

編號：2.7.81-82.1.1-2

Ivatas 地方傳說口述

歌唱：施老保；音譯、敘述部分：董瑪女；字譯、詞意：郭健平

編號 2.7.81.1.

1. 分手歌:

08:15 巴丹人唱

mangay ka rana macipisiyay tarana

去 你去 分手 我們兩個

ta onongan tarana o vanoan sia

返回 我們 港灣

piyakamo ta pinoawan nio

幸好 習以為常 複數，指你們兩個

no piya ipangangaod a avat

用來划 木槳 槳

so ipangazongotongot sia do kacan

直駛 岸邊

詞意：我們二人在此分手，各自回到自己的部落，你用很好划的槳直駛回自己的島上

09:22 雅美人回唱

mangay ka rana macipisiyay tarana

去 你去 分手 我們

ta onongan ta rana o vanoan sia

返回 我們 港灣

piakamo ta pinoawan nio

幸好 複數，指你們兩個

noyakmei panid no angangalalaw

如果 翅膀 鵜鷗鳥

so ipangazongotongot sia do malaod

直駛 向 巴丹島

pongso nio a rako a kapongan

島 你們大 源

詞意：你用非常好的槳划回你們巴丹島，我們有著相同的血脈

說：他們就在他們的海邊等候魚來，接著他們丟下一堆魚餌在海上來誘大魚，不久後大魚出現了，大魚上鉤後，巴丹人就把魚線交由雅美人去釣大魚，魚和雅美人開始角力(互相拉)，最後雅美人勝大魚，並將大魚拖回岸上，巴丹朋友為此大歎不如雅美人，為了慰勞雅美人的辛勞，巴丹朋友的妻子特地為他準備芋糕，配上他釣到的大魚肉，但是雅美人說明這種魚不是雅美人吃的魚類，於是巴丹朋友夫妻彼此商量之後，在芋糕裡塞了一點魚肉，但雅美人仍聞得出芋糕有魚腥味而婉拒吃芋糕。

17:49 雅美人受巴丹人試探的歌

siapoen ta o niileylamdang na jaken ni Vakag a,
 我取、我用 試探 我 人名
 nimahap sia do paneneneban
 拿到、用到 遠距
 so cinalitalilis na makarala
 慢慢移進 回航
 vinayog do peyvanoan no simsiman
 順流 港灣 潮間帶

詞意：si Vakag 用試探的態度測試蘭嶼人，看蘭嶼人划回到島上的能力，而蘭嶼人則順流漸進港灣

編號 2.7.82.2.

由於雅美人和和巴丹人互往來，有天我們祖先就划了六支槳的大船(六人船)前往巴丹島去，在去巴丹島的途中，遇到了一個島嶼就下船去煮飯，後來他們發現煮飯的島嶼慢慢的被海水淹沒，大約可煮好一鍋飯的時間，海水又慢慢的退回到原來的水位，後來他們就離開了那裡返回蘭嶼島，又一次出海去找黃金的時候，途中又下船到了一個無人島上去，但他們覺得該島應無黃金，於是又繼續划船往前去，後來他們又遇到一個島嶼，發現岸邊有一個女人正在找螃蟹，那女人一看到人就趕緊回岸上去(回避)，他一面跑一面把他的大奶奶甩向背後，然後拼命的跑，跑到某處的壁邊時就掘下一塊東西就開出一個洞口來，進去之後洞口就又關上了，他們抵達那裡以後，他們就找了那人進去的地方，找到後照他的做法掘下洞口的開關，他們進洞裡之後就翻過了一個山頭，望下一看，發現山下的平原上有很多人在那裡像是過什麼節一樣的熱鬧，後來他們想，不知這些人家是否有黃金，於是就偷偷潛進每家去尋找，結果什麼也沒找到，因為他們的黃金都戴在身上(都帶到了會場上)，不過他們還拿到了一兩個寶物箱，他們說，既然房子裡都沒有黃金，那麼我們走過去他們那裡看看，島上的人聞到他們的味，就喊道”有 logaw“，然後就前去詢問他們(雅美人)，“你們要去哪裡?”，“別慌張(請安心)，我們並無惡意(犯罪)，我們只是看見你們很歡樂，好奇才來看看的”，於是島上的人就安排他們坐在雞舍的旁邊，並吩咐他們不能去動雞舍的雞，因為他們不吃雞飛過的食物，但雅美人本就想要他們的一切，因此趁機故意的去逗雞，後來把會場搞得雞飛人散，最後任雅美人拿走他們的食物，能拿多少就拿多少，然後就走了，出了大門以後，有人喊說雅美人拿走了一個寶物箱，雅美人聽到了就趕緊的跑走

以下是我們的祖先為偷到的寶物箱編唱的歌

31:50

igan	namen o	vottow no	lalitan a
巨岩	我們	鵝卵石	光滑的
cinakasan no	talaro do	anit a	
掉下來	黑皮 芋頭	天空	
o zisan	nicazdong	a	minazado
寶物箱	天神的名字	漂流	

詞意：椰油這個部落(第一句)的寶物箱是從別人那裡拿回來的，裡面的寶物如同從天上掉下來的般(是騙過來的)

3.38:33 唱羊的歌

sino i kataotao mo a ngaran
自己 名字
a meyvahay do likdey na kalinongan
住 壟起之緩坡 平坦
meyzomozomon so mailak a ayob
濃密 白色 衣服
manirong no malosapis mo a alongot
遮擋，遮住 垂掛 鬍鬚
manakong no papalo mo alowas
舉起 木刀 角
isazi no angdet mo a no oyat mo
來自，從 衝動 力量
a sicalima o sinangi mo a sagit
五十個 扳開 鉤子
katennangan koam apapanalaen
了解、知道 我 等待
o ngaran ko do kararakeh koapoan
名字 我 年老 祖父

詞意：(前面沒有唱，應該更長) 羊的顏色是全白的，裹在身上非常濃密，羊角像木刀一樣非常有力量，在被抓時曾扳開五十之鉤子，但畜養他的人知道要在非常重要的慶典時才會讓人抓到

23:05 唱 takzes 刀

takzes namen o mitayin so mavaheng
戰刀 我們 戰刀的繩子 黑色
somalasalap a mangey do ilaod
飛 去 遠方
tawagan ko do inaorod namen
呼喊 前庭 我們
kapeynananirang na makarala
像彩虹 回來
mangey a masasnad do atat namen
去 到達 屋頂 我們
kano nigazicigit da pagad
跟 切割 皮革
omzavat so yakoyakot na ori
切斷 繩索 的 那個

詞意：戰刀會飛向遠方，當我們在前庭呼喊他回來，他就像彩虹一樣回到屋頂，他可切斷像皮革一樣粗的繩索。

其實(我的歌)不只如此,

45:10 其實還有其它重要的故事歌，但是我沒有學到，

.....但我怕他們若販賣，讓別人(更多的雅美人)聽到了就不太好.....,